

E14 - Valentines and Hot Springs! (Please Don't Get Your Hopes Up)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] Tohru

Now Miss Kobayashi's
introduced me to her parents,

[00:10] Tohru

I've practically claimed her heart!

[00:16] Tohru

All that remains is...

[00:19] Tohru

claiming her body!

[00:21] Tohru

I do it all for love!

[00:29] Tohru

I put it in!

[00:30] Tohru

I put it in!

[00:31] Tohru

I put it in!

[00:33] Tohru

The love potion!

[00:35] Tohru

Now Miss Kobayashi's body will be mine!

[02:23] TV

Look at this line!

[02:25] Kanna

Kobayashi.

[02:25] TV

*They're all here to buy someone
Valentine's chocolates!*

[02:28] Kanna

There's lots chocolates!

SIGN Valentine's Special

[02:30] Kobayashi

That's because it's Valentine's Day.

[02:32] Kanna

Valentine's Day?

[02:34] Kobayashi

It's a day when you give chocolates to the people you like.

[02:37] Kanna

Oh! Chocolates!

[02:40] Tohru

Miss Kobayashi!

[02:42] K

Hmm? What?

[02:46] Tohru

Here! Happy Valentine's!

[02:49] Tohru

Please eat them!

[02:55] K

Tohru.

[02:57] T

Yes?

[02:59] K

There's a thing called "trust" in this world.

[03:02] T

Pardon?

[03:03] K

Trust is very important, both when it comes to work and in personal relations.

[03:11] K

It's not uncommon for one to lose everything when they lose that.

[03:17] K

Get it, Tohru?

[03:20] K

So it'll be okay for me to eat these chocolates right now, yes?

[03:23] T

Th-These were a failed batch!

[03:27] T

I'm such a scatterbrain!

[03:30] K

Okay, I'm heading off to work.

[03:32] Kanna

Me, too.

[03:34] Both

See you later!

[03:36] T

Take care.

[03:39] T

And after I used a mandragora, too!

[03:43] K

Honestly, I can't let my guard down at all.

[03:55] Lucoa

I can't wait to see the
surprise on Shouta's face.

[03:59] Shota

You're not planning to coat your body and call
yourself my Valentine's Chocolate, are you?

[04:04] L

How did you know?!

[04:08] L

Shouta!

[04:10] Kids

Good morning!

SIGN Ishida Kasuo

[04:12] Saikawa

G-Good morning, Kanna-san.

[04:15] Kanna

Good morning, Saikawa.

[04:17] Saikawa

Umm, the weather's nice today, isn't it?

SIGN Hamada

[04:21] Kanna

Yeah.

[04:22] Saikawa

By the way, do you know what day it is today?

[04:26] Kanna

I do!

[04:27] Kanna

Valentine's!

[04:29] S

R-Right!

[04:30] S

So, well, I...

[04:34] Kanna

Whoa!

[04:37] Kid

Kanna-chan, here! Friend chocolates!

[04:40] Kid

Same here!

[04:41] Kid

I brought some, too.

[04:45] Kanna

Thank you.

[04:48] Saikawa

*Originally, I was supposed
to be the first to give her any!*

[04:55] Saikawa

K-Kanna-san!

[04:58] Kanna

Hmm?

[04:58] Saikawa

Here! These are for you.

[05:01] Kanna

Oh, I'm happy!

[05:04] Kanna

Are yours friend chocolates, too?

[05:07] Saikawa

Friend?

[05:08] Saikawa

Kanna-san, these are b-because I love...

[05:15] Kanna

Saikawa?

[05:17] S

Yes?

[05:18] Kanna

Can I eat them?

[05:21] S

I-I suppose so.

[05:23] S

Just a few, before the teacher comes.

[05:27] S

Licky lick, licky lick!

[05:30] S

Licky lick, licky lick!

[05:32] S

Licky lick, licky lick!

[05:40] Man

Here you go.

[05:41] Man

My family in Hokkaido sent
me a ton of chocolates.

[05:44] Man

What? Valentines from your mother?

[05:48] Man

Stop it. It's not like that.

[05:53] K

Takiya-kun, did you get
chocolates again this year?

[05:57] T

Two.

[05:58] K

You sure are a hottie.

[06:00] Elma

Look, Miss Kobayashi!

[06:01] Elma

I got some from Yamashita!

[06:04] K

Good for you.

[06:05] K

Those are good,
they're from a famous producer.

[06:08] Elma

Valentine's is a wonderful day!

[06:11] Elma

I can't believe you get chocolates for free!

[06:13] Woman

Kobayashi-san?

[06:15] Woman

Thank you for everything.

[06:17] Woman

If you'd like, please take these.

[06:19] K

Thank you.

[06:20] Woman

I have some, too.

[06:21] Woman

Have some from me, too.

[06:23] Man

Me, too.

[06:24] Man

Me, too.

[06:25] Man

Me, too.

[06:28] K

Lots again this year.

[06:29] ---

Wh-Wh-Wh-Wh...

[06:31] Elma

Why are you receiving so many?

[06:34] Elma

How nice!

[06:35] T

It's repayment for her daily efforts.

[06:37] T

There's a lot of people
Kobayashi-san's helped with work.

[06:42] Elma

Repayment for her daily efforts?

[06:45] K

Now, now. I brought some chocolates, too.

[06:48] K

Eat these.

[06:49] T

Huh? Really? That's unusual.

SIGN Please help yourself to them. -Kobayashi

[06:53] K

You shouldn't hold high hopes for mine.

[06:55] T

There's not even enough for everyone.

[07:04] T

I'm home.

[07:06] F

You're late, Takiya.

[07:09] F

Hurry up.

[07:10] T

Yes, yes.

SIGN You've received a present from Ooyama Takeshi

SIGN System Maintenance Announcement

SIGN Valentine Blade

SIGN Limited to presents

[07:22] T

Right.

[07:24] T

Today's Valentine's, isn't it?

[07:26] F

Hmm? What's that?

[07:28] F

More importantly, send me the same one.

[07:33] T

Roger that.

[07:38] T

Kanna?

[07:39] Kanna

Hmm?

[07:41] T

I'm heading out shopping,
so please mind the house.

[07:44] Kanna

Okay!

[07:50] Kanna

I want to eat more.

[07:54] Kanna

Chocolates?

[07:57] Kanna

Oh?

[08:03] K

I'm home.

[08:05] K

Huh? Where's Tohru?

[08:07] Kanna

Shopping.

[08:09] K

I see. You're eating chocolates?

[08:12] Kanna

Yeah, friend chocolates.

[08:14] K

Oh? Friend chocolates, huh?

[08:16] K

Elementary schoolers do that, too?

[08:18] K

Hmm?

[08:19] Kanna

Want some, Kobayashi?

[08:22] K

*Kanna-chan's eating it,
so it should be good, right?*

[08:26] K

Yeah!

[08:32] K

Huh? What?

[08:34] K

Something's wrong.

[08:36] Kanna

Are you all right, Kobayashi?

[08:38] K

What is this?

[08:39] K

Huh?!

[08:40] Kanna

Kobayashi, your face is oddly red?

[08:41] K

This is weirdly arousing?

[08:43] Kanna

Do you have a fever?

[08:45] K

Kanna-chan!

[08:46] K

Where'd this chocolate come from?

[08:49] Kanna

I went scrounging and found it!

[08:50] K

I've done it now!

[08:52] K

*Oh, no! At this rate,
I'll lay hands on an innocent young girl!*

[08:57] K

Kanna-chan, I seem to be under the weather,
so I'm going to sleep, okay?

[09:02] ---

Yup.

[09:08] K

Damn it.

[09:09] K

Stupid Tohru, how could
you do that to Valentine's?

[09:15] K

I've never had any luck with it, which is all
the more reason I wanted it to be peaceful.

[09:21] K

Last year, I spent it all
alone with nothing happening.

[09:38] K

Huh?

[09:40] K

Is this warm feeling running
through my body...?

[09:46] T

Miss Kobayashi!

[09:48] T

I heard you're feeling bad.
Are you all right?

[09:52] K

I wound up eating your weird chocolates.

[10:03] K

Tohru, sit here.

[10:09] T

Y-Yes.

[10:19] K

It's wrong.

[10:21] K

Your maid outfit's wrong!

[10:23] T

Huh?!

[10:25] K

It seems those chocolates contained liquor,

[10:28] K

*and since I was drunk, the matter was
settled without anything happening.*

[10:32] T

No!

[10:43] E

I shall make chocolates for everyone, too!

SIGN How to Make Delicious Chocolates

[10:48] E

First melt this chocolate.

[10:55] E

I have a lot...

SIGN For Baking

SIGN Chocolate Bars

SIGN Special Savings

[10:57] E

...so eating a little...

[11:01] E

So good!

[11:05] E

It's done!

SIGN Episode 14: Valentines and Hot Springs!

(Please Don't Get Your Hopes Up)

[11:27] K

A get-together?

[11:28] Takiya

We have several days off,
so let's go have fun.

[11:31] K

I don't mind, but where are we going?

[11:34] Takiya

How about a hot spring?

[11:38] K

It's been a while since
I went to hot springs.

[11:41] Takiya

I can't work up the courage
to go alone either.

[11:44] Steward

Would you like anything to eat or drink?

[11:49] Elma

Give me every type of bento!

[11:50] Steward

Coming right up.

[11:52] Kanna

Kobayashi, ice cream!

[11:53] Kanna

For Saikawa, too!

[11:54] K

Yes, yes.

[11:55] Lucoa

Shouta, is there anything you'd like?

[11:57] Shouta

Well...

[12:00] Shouta

No, I won't take handouts from a demon!

[12:03] ---

[12:04] ---

[12:06] K

Could we have four coffees over here?

[12:08] Steward

Coming right up.

[12:10] Takiya

Thanks.

[12:11] Takiya

Excuse me, could you change
one to apple juice please?

[12:18] T

*I can't believe we'd get to
go to a hot spring like this!*

[12:21] T

A different place, a different atmosphere...

[12:25] T

It's the perfect situation.

[12:27] T

This time I will give Miss Kobayashi my love!

[12:33] K

Hmm?

[12:39] T

Miss Kobayashi, what is this place?

[12:41] K

It's a hot spring town.

[12:43] Shouta

It's a little cold.

[12:44] Lucoa

It's unusual for snow
to pile up in this area.

[12:47] Saikawa

Kanna-san, let's go see that!

[12:50] Kanna

Okay!

[12:51] Elma

Where are the hot spring manjuu?

[12:54] T

Mr. Fafnir, we're moving on!

[12:57] F

I know.

[13:00] Takiya

You're more sociable than
I expected, Faf-kun.

[13:04] F

Dragons fundamentally have more flexibility.

SIGN Laughing

Pens

SIGN Fortune Straws

[13:08] Takiya

Flexibility?

[13:09] F

Power.

[13:10] F

We can associate with people and interact
with their culture on a whim

SIGN Hot Spring Manjuu

[13:13] F

because of our flexibility.

[13:16] F

The more powerful one is,
the more flexibility one has.

[13:19] F

That's all it is.

[13:22] Takiya

And how long will that whim last?

[13:24] F

Hmph.

SIGN Takashiroya

[13:30] ---

[13:30] K

This is incredible.

[13:31] Takiya

They recently had a group cancel on them.

[13:38] Woman

We've been waiting for you.

[13:40] Woman

Takiya-sama, correct?

[13:44] Woman

This way, please.

[13:48] T

That humble attitude... She must have
noticed my overflowing aura of greatness!

[13:53] K

You're wrong.

[13:55] K

That's how a Japanese maid entertains guests.

[13:58] T

That's how they entertain?

[14:00] K

Yeah, you might be able
to learn a thing or two,

[14:04] K

so you should pay close attention.

[14:05] T

Wha?! I'm way more incredible!

[14:07] T

Besides, what are you suggesting
I learn from lowly humans?

[14:11] Takiya

Kobayashi-san.

[14:12] K

Yeah, yeah.

SIGN Women Men

[14:30] K

I like you, Kanna-chan.

[14:34] Saikawa

Th-Then, Kanna-san,

[14:37] Saikawa

I'll wash your back now!

[14:40] Kanna

Yeah, thanks, Saikawa.

[14:47] K

There's something I'd like to ask.

[14:49] T

Yes?

[14:50] K

Why did you all take those forms?

[14:54] Both

Huh?

[14:54] K

Were you focused on being
cute when you transformed?

[14:59] T

This is natural me.

[15:01] K

Huh?

[15:02] Lucoa

I'll explain.

[15:04] Lucoa

Tohru transformed her body using magic.

[15:07] Lucoa

By interfering with the idea of herself,

[15:10] Lucoa

she transforms the being known as
Tohru from Dragon to Human form.

[15:15] K

Idea? The thing Plato talked about?

[15:18] Lucoa

Yeah.

[15:20] K

So, in other words,

SIGN Idea Transformation

[15:22] K

since you are all pretty
and stylish among dragons,

SIGN "Tohru" Creature

[15:26] K

you retain those aspects in human form?

[15:29] K

So that's why it's her natural form?

[15:31] Lucoa

Exactly.

[15:33] K

I wonder what I'd look like as a dragon?

[15:37] L

Roar!

[15:38] K

Why's the face the same?

[15:40] K

But I like how I'd lose the back pain.

[15:42] Elma

Roar.

[15:43] K

That's just what you want to eat right now.

[15:45] T

Roar!

[15:46] K

Change me!

[15:47] T

It just means you're wonderful as you are!

[15:51] K

What the heck?

[15:52] Takiya

They're having fun over there, huh?

[15:56] F

Why did you suggest this get-together?

[15:59] Takiya

It's simple.

[16:01] Takiya

There was a big event not long ago, right?

[16:05] F

You were showing consideration?

[16:07] F

What a silly ploy.

[16:11] F

What merit is there for you?

[16:13] F

What's your goal?

[16:15] Takiya

A community.

[16:17] F

Hmm?

[16:18] Takiya

I found a group that gets along well,
and happened to become a part of it myself.

[16:23] Takiya

It's fun being with them, and watching them.

[16:28] Takiya

I sound like a modern youth, don't I?

[16:31] Takiya

By the way, you're part
of that group, Faf-kun.

[16:37] F

I hate you, Takiya.

[16:40] Takiya

Such a tsundere!

SIGN Fruits au lait

[16:45] Elma

That's good!

[16:47] L

It is.

[16:48] T

This is a real drink after a bath!

[16:54] L

Shouta, what are you looking at?

[16:56] Elma

Katanas?

[16:57] T

They're key-holders.

[16:59] Saikawa

Boys really do like these things.

[17:03] L

You want it?

[17:04] Shouta

I don't need it!

[17:05] Shouta

I was just looking at it a little.

[17:11] Takiya

Shouta-kun.

[17:13] Takiya

Here. A present.

[17:18] Takiya

I like these things too, myself.

SIGN Game Corner

[17:26] Elma

Looks like it's finally
time to settle the score.

[17:30] T

I'll send you home crying!

[17:32] T

Watch us, Miss Kobayashi!

[17:34] Elma

Don't take me lightly!

[17:37] K

I can't see it.

[17:38] Takiya

Citizens!

[17:39] F

Suck.

[17:40] Takiya

Nyami-nyami!

[17:41] F

Rules.

[17:41] Both

Kaboom!

[17:43] K

What's this?

[17:49] K

This is how it should be.

[17:51] L

Well, we're up next!

[17:53] K

It'll leave me disgusted, so nope.

[17:58] Takiya

I'm a little beat.

[18:01] Takiya

Maybe I'll go for another dip.

[18:06] Takiya

Hmph.

[18:07] Takiya

You want to go?

[18:09] F

Of course.

[18:13] L

We played a lot, huh?

[18:16] Elma

The hot springs here are wonderful.

[18:19] Elma

Let's go eat even better food tomorrow!

[18:26] T

Go ahead, it's warm.

[18:29] K

Thank you.

[18:30] K

But you can take today off
from being a maid, you know.

[18:34] T

What are you saying?

[18:36] T

Let me be your personal maid
all year round, no breaks.

[18:42] K

Sure.

[18:50] T

Umm, Miss Kobayashi?

[18:54] T

Shall we take a walk outside?

[18:59] K

Yeah, let's go.

[19:16] K

It's colder than I thought.

[19:18] T

Should I put up my barrier?

[19:19] K

Nah, I'm okay for now.

[19:22] T

I see.

[19:26] T

Miss Kobayashi.

[19:29] T

Please accept this!

[19:33] T

This time it's regular chocolates!

[19:54] K

I'll gratefully accept the chocolates.

[20:07] T

What do you mean "the chocolates"?

[20:11] K

Well, you heard me.

SIGN Miss Kobayashi

[20:16] K

Yeah, it's good.

[20:17] T

Of course it is!

[20:19] T

I went to great lengths to make it so!

[20:22] T

Of course, I mean within human lengths!

[20:25] K

Tohru.

[20:26] T

Yes?

[20:37] K

Shall we head back?

[20:40] T

Yes!

[20:44] T

Oh, Miss Kobayashi,
shall we breed before returning?

[20:47] K

We won't!

[20:48] T

But it's a great chance!

[20:49] K

What kind of chance?

[20:50] K

Also, don't say those things out loud.

[20:52] T

I get it.

[20:53] T

I'll go after you without a word, then!

[20:55] K

That's not what I mean.

[21:08] K

Everyone's fallen asleep.

[21:09] Takiya

We were carrying on the whole time.

[21:12] Takiya

They must be tired.

[21:15] K

It really was fun.

[21:18] Takiya

Yeah.

[21:19] K

Takiya-kun, thanks.

[21:21] Takiya

Don't mention it. We're pals.

[21:24] K

Work pals?

[21:27] Takiya

Friends.

[21:32] Elma

I'm hungry.

[21:34] K

Morning.

[21:35] K

You were eating the whole time just now.

[21:38] Elma

It's far, far from enough!

[21:40] T

Elma, please be quiet.

[21:42] T

You're too loud.

[21:44] Elma

What'd you say?!

[21:45] T

What about it?!

[21:46] K

Now, now, don't fight.

[21:49] Takiya

They're still full of energy.

[21:51] L

If you're fighting, take it outside.

[21:53] T

Very well! Elma, let's go outside!

[21:56] Elma

Oh? I'd love to!

[22:00] F

Hmph.

Revision #1

Created 2024-03-16 00:35:38 UTC by whimsee

Updated 2024-03-16 00:35:38 UTC by whimsee